

18:30

祐漢公園 / Jardim do Iao Hon / Iao Hon Garden

演出時間約二小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam




澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



百藝看館

綜合文藝演出

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre
Outdoor Performing Arts Showcase

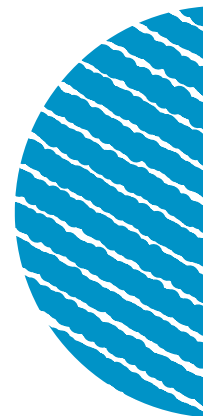
20

||

22

//

5



百藝看館

綜合文藝演出



司儀 陳如欣、李振文

主題

5月20日，星期五

狂歡馬戲

節目

小丑劇場《泰有趣》
半人偶劇《哪吒婆》
步操旗樂表演
奧列的異想世界

演出團體

Red Nose Production Ltd.
滾動傀儡另類劇場
澳門濠江中學步操旗樂隊
FOCA 福爾摩沙馬戲團

5月21日，星期六

又戲又舞

泰國舞《歡迎到泰國》
短劇《莎士比亞小百科》
漢唐古典舞《嶺南可人》

居澳泰僑協會
夢劇社
中國漢唐古典舞蹈學會

故事講演

《得意忘形的小蚊》
《勤勞婆婆》
《老馬識途》

由澳門藝穗會承辦

蘇秀梅
何柏希
黎桂芬

話劇

《垃圾蟲》
《阿婆貴姓》
《相逢何必曾相識》

話劇

澳門藝穗會
澳門藝穗會
戲賢坊

5月22日，星期日

合家歡

奧列的異想世界
步操旗樂表演
唱遊莎翁的詩意
小丑劇場《廚神爭霸戰》

FOCA 福爾摩沙馬戲團
澳門濠江中學步操旗樂隊
大老鼠兒童戲劇團
Red Nose Production Ltd.



節目簡介



小丑劇場

融合小丑雜耍、魔術、默劇及互動表演，成就一齣搞笑的小丑趣劇。

半人偶劇《哪吒婆》

神仙婆婆誤打誤撞來到祐漢，一時話要“賣油救世”，一時又話盡當年澳門。究竟她是真傻定假痴，還是另有故事？

步操旗樂表演

1. 彩蝶
2. 青春進行曲
3. 歌聲與微笑
4. 車隊進行曲
5. 人民海軍向前進
6. 八月桂花

奧列的異想世界

奧列是丹麥小孩子的好朋友，是安徒生童話下的“夢神”，也是世界上最會說故事的人。奧列非常喜歡小孩子，戴著金色帽，提著神奇的寶藏箱，每次打開都有意想不到的驚喜。

泰國舞《歡迎到泰國》

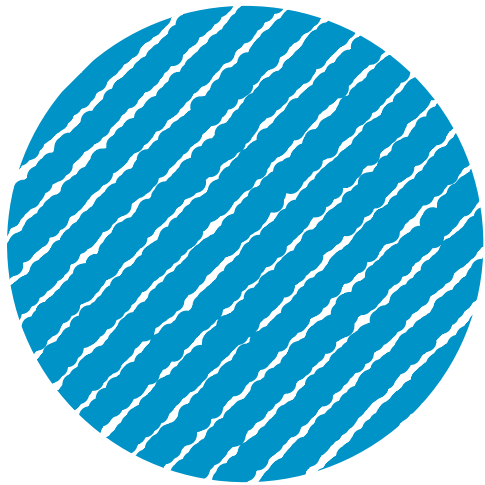
透過泰國傳統舞蹈，呈現泰國人民的生活點滴，如：從出生、成長到結婚、新年慶祝活動及耕作等，讓觀眾從中了解泰國人民的文化與生活習慣。

短劇《莎士比亞小百科》

為了揣摩莎士比亞筆下的瘋子、弄臣、女巫，他們費盡苦心了解格律、鑽研並背記臺詞，想像莎士比亞是嚴肅而高貴的，直到精靈帕克告訴他們，其實莎劇非常親民，且充滿溫度。

漢唐古典舞《嶺南可人》

以漢唐古典舞為主軸，表現古代社會的生活面貌與女子含蓄委婉之美，同時展現中國古典文化恢宏龐大與剛柔並濟的內涵美。



話劇

《垃圾蟲》

透過一名稽查人員向兩母女發告票的趣事，帶出保持環境清潔的訊息。

《阿婆貴姓》

兩姊弟把生病的“外公”送到醫院，卻無法為“外公”登記，為什麼？

《相逢何必曾相識》

抗日期間，一對無辜男女被游擊隊當作漢奸禁錮於密室，被釋放時深明大義，要求加入游擊隊為國效命。

唱遊莎翁的詩意

由莎士比亞的詩為出發點，透過故事、音樂和歌曲，拉近詩與生活間的距離。

團體簡介

Red Nose Production Ltd.

來自香港的 Red Nose Production Ltd. 由吳浩賓創辦。他擁有超過十五年小丑表演經驗，常參與香港及海外表演，並推廣小丑藝術。2012年榮獲美國“世界小丑錦標賽”冠軍，獲香港傳媒封“小丑王”稱號。2015年舉辦首屆“繽紛國際小丑節”，吸引世界各地一百二十名小丑參加。2015年成立“紅鼻子醫院小丑協會”，定期到醫院進行小丑義工服務。

滾動傀儡另類劇場

於2014年創立，旨在推廣偶物及另類劇場，正式建立澳門偶劇平臺。曾在澳門上演《枯牆》、《藥》、《方方》及多媒體偶劇《小安的新聞》（澳門文化中心2016年“開箱作業”劇場系列）等，作品皆為本地少有之改編自華文文學、結合戲偶元素的成人偶劇。

澳門濠江中學步操旗樂隊

成立於1991年，由管樂隊、儀仗隊及旗操隊三部分組成，是澳門唯一的花式旗樂步操表演樂隊。曾到各地演出，包括北京、上海、台灣及意大利等，並於意大利第十四屆茱利亞諾瓦國際管樂節，勇奪花式步操巡遊比賽冠軍及最受歡迎樂隊季軍。



FOCA福爾摩沙馬戲團

FOCA福爾摩沙馬戲團是新型態表演團體，集結各領域表演藝術人才，以不同方式結合特技，發展當代馬戲藝術，積極推廣台灣馬戲文化，向世界傳遞台灣之美。



居澳泰僑協會

於2004年成立，每年均會舉行泰國文化節，旨在推動居澳泰僑與泰國的交流和溝通，並向居民和遊客推廣澳門獨特的泰國文化。至今，該節已成為澳門最受歡迎的大型民族活動之一。其中，泰式美食、泰國特色歌舞和風情文娛表演均為該節的重點節目。

中國漢唐古典舞蹈學會

成立於2014年，以“弘揚民族文化，讓中華文化走出去”和“促進會員參與教育、編創、表演及學術交流”為宗旨。曾參與多項演出及工作坊，包括：“漢唐雅韻”之《起》舞蹈工作坊、“古舞世遺”之《嶺南可人》展演及“濠江之春”晚會演出等。

夢劇社

於2008年成立，積極鼓勵青少年“多思考、多創作、多實踐”，以促進澳門青年劇場發展。該會定期在社區舉辦不同藝術類別的工作坊及活動，藉此讓更多市民接觸戲劇藝術，推動及支持本地原創戲劇發展。

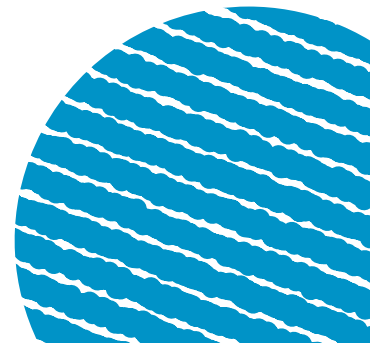
澳門藝穗會

為一業餘藝術行政人員組織，以推廣演藝活動、豐富城市文化生活、促進藝術團體合作及加強與外地藝術交流為宗旨。曾舉辦二十七屆新秀劇場、十五屆戲劇·故事巡迴演出等及出版《簡陋劇場劇集》（1994）及《獲獎戲劇小品創作選》（2011）。

大老鼠兒童戲劇團

於2012年成立，旨在培育兒童及青少年的藝術素質，強調發揮創意。透過戲劇與不同階層的市民交流，發揮戲劇的社會用途。希望透過演出、培訓課程、工作坊等培養兒童藝術素質，從小建立對藝術的認知。

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre



Tema

Programa

Grupo

20/5, Sexta-feira

O Hilariante Espectáculo de Circo

Palhaços – *Thai Circus*
Teatro de Marionetas *Manikin Avó Nacha*
Fanfarra
Olé

Red Nose Production Ltd.
Rolling Puppet Alternative Theatre
Banda Musical de Marcha da Escola Hou Kong
Formosa Circus Art

21/5, Sábado

Teatro e Dança 2 em 1

Bem-vindo à Tailândia
Shakespedia
Donzela de Lingnan
Narração de Histórias
O Mosquito Entusiasmou-se
A Velhota Trabalhadora
Os Cavalos Velhos sabem o Caminho
Peças de Teatro
Lixo no Chão, Não!
Qual é o Apelido da Avó?
Encontrar sem Conhecer

Associação dos Tailandeses em Macau
Dream Theater Association
Instituto de Dança Clássica Chinesa Han Tang
Organização do Clube Fringe de Macau
Sou Sao Mui
Ho Pak Hei
Lai Kuai Fan
Grupos de Teatro
Clube Fringe de Macau
Clube Fringe de Macau
Hay-In Drama Spot

22/5, Domingo

Entretenimento Familiar

Olé
Fanfarra
Cantar Alto com os Sonetos de Shakespeare
Palhaços – *Concurso de Chefes*

Formosa Circus Art
Banda Musical de Marcha da Escola Hou Kong
Big Mouse Kids Drama Group
Red Nose Production Ltd.



Introdução

Teatro de Palhaços

Uma representação interactiva que conjuga malabarismo, magia e mímica.

Teatro de Marionetas Manikin *Avó Nacha*

A avó veio para o lao Hon por engano. Às vezes ela quer salvar o mundo ou contar histórias antigas sobre Macau ... Será que ela é realmente louca? Ou existem histórias não contadas sobre ela?

Fanfarra

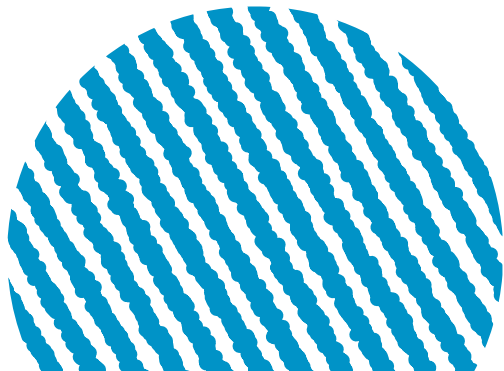
1. Borboleta
2. Hino à Alegria
3. Cantando com um Sorriso
4. Marcha do Cortejo Automóvel
5. Marcha da Marinha do Exército Popular de Libertação
6. Osmanthos em Agosto

Olé

Olé, o deus dos sonhos das histórias de fadas de Hans Christian Anderson e o melhor contador de histórias do mundo, é um bom amigo das crianças Dinamarquesas. Usando sempre um chapéu dourado e levando a sua mala mágica, Olé ama profundamente as crianças e surpreende-as sempre que abre a sua mala...

Bem-vindo à Tailândia

Este espectáculo mostra a dança tradicional da Tailândia e a vida dos tailandeses, desde o nascimento ao casamento, celebrações do Ano Novo e agricultura. Assim, o público fica a conhecer a cultura e tradições deste povo.





Shakespedia

Eles aprendem e compreendem a rima, estudam e recitam versos apenas para saberem mais sobre os homens loucos, bobos e feiticeiras, escritos por Shakespeare. Imagine-se quanto Shakespeare é sério e nobre, até que o espírito de Puck revela quanto, na verdade, as suas peças são acessíveis e amistosas.

Donzela de Lingnan

Esta actuação apresenta danças das dinastias Han e Tang e exhibe os estilos de vida antigos. Mostra-nos, também, a conduta distinta e reservada das senhoras, enquanto expõe a beleza intrínseca da profundidade, poderosa e no entanto ligeira, da cultura clássica chinesa.

Peças de Teatro

Lixo no Chão, Não!

A história interessante de um inspector do IACM (Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais) que passou uma multa a uma mãe e à sua filha, promove a ideia da defesa de um ambiente limpo.

Qual é o Apelido da Avó?

Dois irmãos tentam conseguir que o seu avô doente seja admitido no hospital, mas de alguma maneira são incapazes de completar o registo. Porquê?

Encontrar sem Conhecer

Durante a segunda Guerra Sino-Japonesa, um casal inocente é erradamente considerado traidor e preso pelos guerrilheiros. Após a sua libertação, o casal perdoa o incidente e solicita a adesão às gloriosas forças guerrilheiras.

Cantar Alto com os Sonetos de Shakespeare

Baseada na poesia de Shakespeare, esta apresentação leva o público até ao mundo poético de Shakespeare, inculcando a poesia na vida através da narração de histórias, interpretação musical e canto.

Notas Biográficas

Red Nose Production Ltd.

A Red Nose Produções Lda., foi fundada por Kenneth Ng, um palhaço profissional de Hong Kong com quinze anos de prática. Kenneth faz digressões para apresentar e promover a arte de palhaço por todo o mundo. Em 2012, ganhou o Campeonato Mundial de Palhaços nos EUA, tendo sido aclamado “Rei dos Palhaços” pelos meios de comunicação de Hong Kong. Em 2015, a Red Nose organizou o primeiro Festival Internacional de Palhaços Bun Fun, apresentando 120 palhaços internacionais. Mais tarde, criou a *Red Nose Hospital Clown Association*, que proporciona entretenimento regular nos hospitais numa base de voluntariado.

Rolling Puppet Alternative Theatre

Fundado em 2014, o Rolling Puppet Alternative Theatre dedica-se a promover o teatro de fantoches e alternativo e a construir uma plataforma oficial de teatro de fantoches em Macau. Os seus espectáculos incluem *Withering Wall*, *Medicine*, *Fong Fong* e o teatro multimédia de fantoches *Xiao Na* (Programa Caixa Aberta 2016 do Centro Cultural de Macau), adaptações da literatura Chinesa e uma rara oferta local de teatro de fantoches para o público adulto.

Banda Musical de Marcha da Escola Hou Kong

Fundada em 1991, é única no seu estilo em Macau. Consiste numa banda de música, um corpo de dança e um grupo de bandeiras. Apresentou-se em Pequim, Xangai, Taiwan e em Itália, tendo ganho o Troféu de Melhor Fanfarra e o 3.º lugar nos Prémios Mais Populares do Júri do 14.º Festival Internacional de Bandas de Música de Giuliamova, em Itália.



Formosa Circus Art

O Formosa Circus Art, é um grupo multidisciplinar que reúne talentos de diferentes campos das artes de representação. As suas apresentações fundem-se com acrobacias para promover as artes circenses. O grupo está a promover, intensamente, a cultura de circo de Taiwan junto de um público mais vasto.

Dream Theater Association

Fundada em 2008, a Dream Theater Association encoraja a juventude a “pensar, criar e praticar” de forma a desenvolver o teatro jovem local. Regularmente, realiza sessões de trabalho artísticas e actividades em de Macau, para envolver mais pessoas na arte dramática e promover o teatro original da cidade.

Clube Fringe de Macau

Uma organização de gestores de arte e de amadores, o clube visa promover eventos teatrais e artísticos, enriquecer a vida cultural da cidade, fomentar a cooperação entre os grupos de arte e estimular o intercâmbio de arte com outras regiões. O grupo organizou o 27.º *Spotlight*, a 15.ª *Digressão do Teatro e das Histórias* e publicou colectâneas como *Peças Simples Teatrais* (1994) e *Colectâneas Teatrais Premiadas* (2011).

Associação dos Tailandeses em Macau

Fundada em 2014, a associação realiza anualmente o Festival de Cultura Tailandesa, visando um intercâmbio entre a Tailândia e Macau e promovendo a cultura Tailandesa com uma nuance distintiva local para os residentes e turistas. O seu festival tornou-se um dos eventos étnicos mais populares de Macau, apresentando cozinha Tailandesa, dança, mostras culturais e espectáculos de variedades.

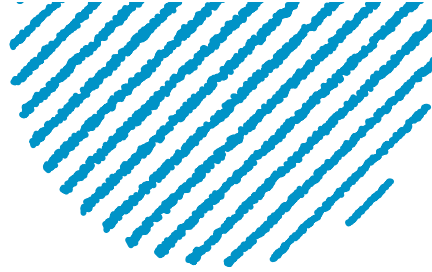
Instituto de Dança Clássica Chinesa Han Tang

Fundado em 2014, o Instituto visa promover a cultura Chinesa junto de uma audiência mais vasta e envolver os seus membros na educação, coreografia, representações e intercâmbios académicos. Organizou uma sessão de trabalho de dança *Emergente*, apresentou *Donzela de Lingnan* para o programa de Dança em Locais do Património Mundial e actuou na Gala da Primavera de Macau.

Big Mouse Kids Drama Group

Fundado em 2012, o grupo tem promovido o potencial artístico de crianças e jovens locais através de apresentações, formação e sessões de trabalho, desbloqueando a sua criatividade ao mesmo tempo que trocam ideais com elementos de todos os quadrantes da sociedade para, assim, desempenhar a função social do teatro.

Outdoor Performing Arts Showcase



Master of Ceremony **Chan U Ian** and **Raymond Lei**

Theme

20/5, Friday

The Hilarious Circus Show

Programme

Clown Theatre – *Thai Circus*
Manikin Puppet Theatre *Granny Nacha*
Marching Band Performance
Oié

Performing Groups

Red Nose Production Ltd.
Rolling Puppet Alternative Theatre
The Marching Band of Hou Kong Middle School
Formosa Circus Art

21/5, Saturday

Theatre & Dance 2-in-1

Welcome to Thailand
Shakespedia
Maiden Lingnan

Storytelling

The Mosquito Got Carried Away
The Hardworking Old Lady
Old Horses Know the Way

Dramas

Litterbug
What is Granny's Family Name?
Meeting without Knowing

Association of Thais in Macao
Dream Theater Association
Institute of Chinese Classical Dance Han Tang

Organised by the Clube Fringe de Macau

Sou Sao Mui
Ho Pak Hei
Lai Kuai Fan

Dramas

Clube Fringe de Macau
Clube Fringe de Macau
Hay-In Drama Spot

22/5, Sunday

Family Entertainment

Oié
Marching Band Performance
Sing it Loud with Shakespeare's Sonnets
Clown Theatre – *Chefs' Showdown*

Formosa Circus Art
The Marching Band of Hou Kong Middle School
Big Mouse Kids Drama Group
Red Nose Production Ltd.



Introduction

Clown Theatre

An interacting performance combines juggling, magic and mimes.

Manikin Puppet Theatre *Granny Nacha*

A granny comes to lao Hon by mistake. Sometimes she wants to save the world, or tells old stories about Macao...Is she really crazy? Or are there any untold stories about her?

Marching Band Performance

1. Butterfly
2. Ode to Joy
3. Singing with a Smile
4. Motorcade March
5. People's Liberation Army Navy Marching Ahead
6. Sweet Olives in August

Olé

Olé, the dream-god from Hans Christian Anderson's fairy tales and the best storyteller in the world, is a good friend of Danish children. Always wearing a gold colour hat and carrying a magic suitcase, Olé loves kids very much, and surprises them whenever he opens the suitcase...

Welcome to Thailand

This performance features traditional Thai dance, presenting the living of Thai citizens, e.g. from birth to marriage, New Year celebrations and farming, etc, to let audience realise the culture and living habits of Thai citizens.





Shakespedia

They learn and understand the rhyming, study and recite lines, just in order to know more about the mad men, jesters and witches written by Shakespeare. They imagine how serious and noble Shakespeare is, until the spirit Puck reveals that, in fact, his plays are quite accessible and friendly.

Maiden Lingnan

This performance features the dances from the Han and Tang dynasties and presents the ancient lifestyles, as well as ladies' tactful and reserved demeanour, while revealing the intrinsic beauty of the deep, powerful yet nimble Chinese classic culture.

Dramas

Litterbug

The interesting story of a government inspector issuing a penalty ticket to a mother and her daughter, promotes the idea of keeping a clean environment.

What is Granny's Family Name?

Two siblings try to get their sick "grandpa" admitted to the hospital, but are somehow unable to complete the registration. Why?

Meeting without Knowing

During the second Sino-Japanese War, an innocent couple is mistaken as traitors and locked up by the guerrilla. Upon their release, the couple forgives the mishap and request to join the glorious guerrilla forces.

Sing it Loud with Shakespeare Sonnets

Based on Shakespeare's poetries, this performance takes audience into the poetic world of Shakespeare, instilling poetry into life through storytelling, musical performance and singing.

Biographical Notes

Red Nose Production Ltd.

Red Nose Production Ltd. was founded by Kenneth Ng, who is a Hong Kong professional clown with fifteen years of experience, and tours to perform and promote the art of clown around the world. In 2012, Ng has won the World Clown Championships in the U.S., being hailed as the “King of Clowns” by the Hong Kong media. In 2015, Red Nose organised the first Bun Fun International Clown Festival, featuring 120 international clowns and established the Red Nose Hospital Clown Association, to provide regular entertainment to hospitals on a volunteer basis.

Rolling Puppet Alternative Theatre

Founded in 2014, Rolling Puppet Alternative Theatre is dedicated to promote puppetry and alternative theatre, as well as building an official puppet theatre platform in Macao. Its shows include *Withering Wall*, *Medicine*, *Fong Fong* and multimedia puppet theatre *Xiao An* (2016 Open Box Programme by Macao Cultural Centre), all of them are adaptations from Chinese literature, and rare local puppetries offering to adult audiences.

Formosa Circus Art

Formasa Circus Art is a new type of performing group, which gathers talents from different fields of performing arts. Their performances fuse with stunts in order to promote contemporary circus art, and actively promote Taiwan’s circus culture to a wider audience.

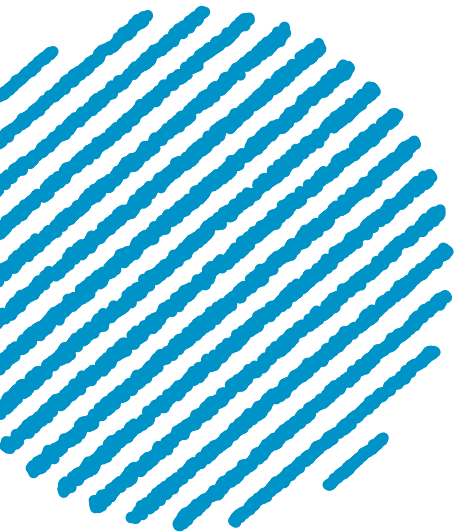
The Marching Band of Hou Kong Middle School

Founded in 1991, the band is the only of its kind in Macao, consisting of a concert band, a colour guard, and a flag corp. It has toured Beijing, Shanghai, Taiwan and Italy. The Band has won the Best Marching Band Trophy and the 3rd place in the Most Popular Jury Award at the 14th Giulianova International Musical Bands Festival, which was held in Italy.

Association of Thais in Macao

Founded in 2004, the Association holds the Thai Cultural Festival annually, aiming at exchanging information between Thais in Macao and in Thailand, and promoting Thai culture with a distinctive local flavour to residents and tourists. Their festival has become one of the most popular ethnic events in Macao, featuring Thai cuisine, dance, cultural performances and variety shows.





Dream Theater Association

Founded in 2008, Dream Theater Association encourages the youth to “think, create and practice” in order to develop local youth theatres. It regularly holds artistic workshops and activities at Macao districts, to involve more people in dramatic art and promote the city’s original theatre.

Institute of Chinese Classical Dance Han Tang

Founded in 2014, the institute aims at promoting Chinese culture to a wider audience and involving its members in education, choreography, performances and academic exchanges. It has organised dance workshop *Rising*, staged *Maiden Lingnan* for the Classical Dance in World Heritage series, and has performed at the Spring of Macao gala.

Clube Fringe de Macau

An organisation of art administrators and amateurs, the Clube Fringe de Macau aims to promote theatrical and artistic events, enrich city’s cultural life, bring cooperation among art groups and foster art exchanges with other regions. The group has organised 27 iterations of *Spotlight Theatre*, 15 iterations of *Theatre and Story Tour* and published collections like *Simple Theatre Plays* (1994) and *Awarded Theatrical Collections* (2011).

Big Mouse Kids Drama Group

Founded in 2012, the group has been fostering artistic potential of local kids and youth through performances, training and workshops, unlocking their creativity while exchanging ideas with people from all walks of life to fulfill theatre’s social function.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 / Coordenador de Programação e Actividades de Extensão / Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **Ieong Chi Kin**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executives

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

何詠賢 **Ho Weng In**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das**

Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

彭穎 **Pang Weng**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations

Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新城顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃鎮 **Wong Chan**

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

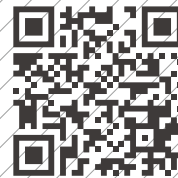
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評地近人

CRÍTICA SIMPLES
SIMPLE CRITIQUE



<http://youreviews.macautheatre.org.mo>

澳門藝術節 | 一觸即發 X 評地 | 即時評論

看完演出意猶未盡？演後座談欲言又止不吐不快？只要登上網站“評地”，就可以自由發揮任你講！本年度之特約藝評人將擔任評審，被選中的三位最優秀素人藝評人，將可免費欣賞明年度藝術節之演出！

Os espectáculos não chegam para ti? Gostarias de ter a oportunidade de dar a tua opinião depois dos espectáculos? O público é convidado a aceder a este website e aí pôr os seus pensamentos por palavras. Estes comentários serão, então, avaliados pelos nossos críticos residentes. Os três melhores críticos de arte terão a oportunidade de assistir aos espectáculos da próxima edição do Festival de Artes de Macau, gratuitamente.

Would you like to have the opportunity to express your thoughts after the performances? Audiences are welcome to share their thoughts on the website. These reviews will be judged by our critics-in-residence. The three most outstanding art critics will have the chance to watch the shows at next year's Macao Arts Festival for free.

參加者注意事項 / Observações aos participantes / Remarks to participants:

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada crítica ter um máximo de 400 caracteres;
- Os textos devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicados, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos submetidos serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de voltar a publicar os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

• Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;

- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organizer reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organizer reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦單位 / Coordenação / Coordinator



合作單位 / Organização colaboradora / Collaborator

網上劇場評論計劃 REVIEWS

